MAÑJUSHRĪ SĀDHANA

༄༅། །མཁས་གྲུབ་རྡེ་ག་ཨ་སྱས་མཛོད་པའི་
འཇམ་དཔལ་གྱི་སྒྲུབ་ཐབས་རྣོང་པ་སྨན་སེལ་
བློ་མ་པདྨ་ཕྲིན་ལས་ལ་སྩལ་བ་བཞུགས་སོ།།

Clearing Away the Darkness of Delusion

A Mañjushrī Sādhana by Khedrub Raga Asya [Karma Chakme] Conferred on Pema Trinlé



[Refuge and Bodhichitta]

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་འདུས་བླ་མ་འཇམ་དབྱངས་ལ། །

namo kon chok sum dü lama jamyang la
NAMO! In the lama, Mañjushrī, who embodies the Three Jewels,

དུས་རྣམས་རྟག་ཏུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dü nam tak tu da ni kyap su chi
At all times, I constantly go for refuge!

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཅོམ་ལྡན་འཇམ་དཔལ་བསྒྲུབ། །

dro we dön du chomden jampal drup
I shall practice the Conqueror Mañjushrī for the benefit of beings.

[The practice]

སྟོང་པའི་ངང་ལས་པདྨ་ཟླ་བ་དང་། །

tong pe ngang le pema dawa dang
From within the state of emptiness, upon a lotus, a moon,

སེང་གེ་སྟེན་པའི་སྟེང་དུ་ཏྲཱིཿཡིག་ལས། 

sengge ngönpö teng du dhīh yik le
And a blue lion, appears a syllable DHĪḤ.

འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ནས་ཚུར་འདུས་པ། །

ö trö dön nyi je ne tsur dü pe
Light radiates, accomplishes the two benefits, gathers back,

རང་ཉིད་འཇམ་དཔལ་དམར་པོ་ཞལ་གཅིག་པ། །

rangnyi' jamyang marpo zhel chikpa
And I arise as Mañjushrī, [yellow]-red, with one face,

རལ་གྲི་པུ་སྟི་འཛིན་ཅིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས། །

reltri puti dzin ching kyiltrung zhuk
Holding a volume of texts and a sword and sitting cross-legged.

ཐུགས་ཀར་ཧྲཱུྃ་ལས་འཁོར་ལོ་རྩིབས་བཞི་དམར། །



thukkar bhrūm le khorlo tsib zhi mar
In the heart, arises a BHRŪM, and from it a red four-spoked wheel.

དེ་སྟེང་རལ་གྲི་སོར་བཞི་སྔགས་ཀྱིས་བསྐོར། །

de teng reltri sor zhi ngak kyi kor
Upon it is a four-finger sword [with the blade marked with DHĪḤ], surrounded by the mantra [facing inside].

མདུན་དུ་ཧྲཱིཿལས་དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོ་སྟོ། །



dün du hrīh le yangchen lhamo ngo
In front of [Mañjushrī], from HRĪḤ, arises the blue Goddess Sarasvatī,

བཞེངས་སྟབས་རལ་གྲི་པུ་སྟི་ཕྱག་ན་འཛིན། །

zhengtab reltri puti chak na dzin
Standing, and holding a sword and scripture in the hands.

གཉིས་ཀ་དར་དང་རིན་ཆེན་དུ་མས་བརྒྱན། །

nyika dar dang rinchen dume gyen
They are both adorned by many silks and jewels.

ཡུམ་གྱི་ཐུགས་ཀར་པདྨ་འདབ་བཞིའི་སྟེང་། །

yum gyi thugkar pema dab zhi'i teng
In the heart of the female deity, upon a four-petalled lotus,

རལ་གྲི་ཧྲཱིཿམཚན་སྟབས་ཀྱིས་བསྐོར་བའོ། །

reltri hrīh tsen ngak kyi korwa'o
Is a sword marked with a HRĪḤ, around which the mantra revolves.

རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སྤྲུན་དྲངས་རང་ལ་ཐིམ། །

rang dre yeshe chendrang rang la thim
The wisdom beings resembling myself are invited, and merge with me.

ཐུགས་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་། །

thuk le ö' thro sanggye jangsem dang
Light rays radiate from my heart, and all the insight

པཎྜི་ཏ་ཡི་ཤེས་རབ་ཐམས་ཅད་དང་། །

pandita yi sherab thamche' dang
Of buddhas, bodhisattvas, and panditas,

ཉན་རང་སོ་སྐྱེའི་ཤེས་རབ་ཐམས་ཅད་ནི། །

nyenrang sokye'i sherab thamche ni
as well as the insight of shravakas, pratyekabuddhas, and ordinary beings

འོད་ཀྱི་རྣམ་པར་བསྡུས་ནས་སྤྱི་བོར་ཐིམ། །

ö kyi nampar dü ne chiwor thim
Gathers together in the form of light, and is absorbed into my crown.

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་པོ་ཡི། །

denö′ sum dang gyü′de zhipo yi
All dharmas of the three baskets and the four classes of tantras

ཆོས་རྣམས་བསྡུས་ནས་རང་གི་མཉིན་པར་ཐིམ། །

chö nam dü ne rang gi drinpar thim
are gathered together and dissolve into my throat.

ཉི་ཟླ་ནོར་བུ་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་བཅུད། །

nyi da norbu jungwa zhi yi chü
The vital essence of the sun, the moon, all precious substances, and the four elements

བསྡུས་ནས་རང་གི་སྙིང་གར་ཐིམ་པར་གྱུར། །

dü ne rang gi nyinggar timpar gyur
Is gathered together and dissolves into my heart.

ཨོཾ་ཧྲཱིཿདྷཱིཿམ་མེ་དི་པཾ་མཉྫུ་ཤྲཱི་མཱུཾ་ཧྲཱིཿ
པྲཛྙཱ་ཝརྡྷ་ནི་ཧྲཱིཿདྷཱིཿསྭཱཧཱ།

oṃ hrīḥ dhīḥ mame dipaṃ
mañjushrīḥ mūṃ hrīḥ
prajñāvardhani hrīḥ dhīḥ svāhā



རང་ལས་སྤྲུལ་པའི་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ནི། །

rang le trulpe chöpe lhamo ni
Offering goddesses emanate from me,

ནམ་མཁའ་གང་བར་སྤྲུལ་ཏེ་ལྷ་ལ་མཆོད། །

namkha gangwar trul te lha la chö
Fill the sky and make offerings to the deities.

ཉེར་སྤྱོད་བདུན་དང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ།

nyerchö dün dang döpe yönten nga
The seven enjoyments, the five sensual delights,

རྒྱལ་སྲིད་བདུན་དང་བཀྲ་ཤིས་ཛ་རྟགས་བརྒྱད། །

gyelsri dün dang tashi dzetak gye
The seven royal emblems, the eight auspicious symbols

རི་རབ་གླིང་བཞི་ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན། །

rirab ling zhi lha mi'i longchö kün
Mount Meru, the four continents, and all riches of gods and humans:

བློ་ཡིས་བླངས་ཏེ་འཇམ་དཔལ་ཡབ་ཡུམ་མཆོད། །

lo yi lang te jampel yabyum chö
Mentally taking hold of them, I offer them to Mañjushrī male and female.

བདག་ལ་བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད། །

dak la ka dang tenchö thamche ni
Please quickly bestow upon me the insight of unhindered knowledge

ཐོགས་མེད་མཁྱེན་པའི་ཤེས་རབ་མྱུར་དུ་སྩོལ། །

thokme khyenpe sherab nyur du söl
Of all scriptures and commentaries!

[Homage to Mañjushrī]

སེང་གེ་པདྨའི་གདན་སྟེང་དུ། །

sengge peme den teng du
On a throne of lion and lotus,

རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

gyelwe sepo jampeyang
Is Mañjushrī, the son of the victorious,

མདོག་དམར་རལ་གྲི་པུ་སྟི་འཛིན། །

dok mar reltri puti dzin
Red in color and holding a sword and volume of scriptures:

སྨྲ་བའི་སེང་གེ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

mawe sengge la chak tsal
To the Lion of Speech, I bow down.

[Homage to Sarasvatī]

ཆུ་སྐྱེས་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ། །

chukye nyi de den teng tu
On a throne of a lotus, sun, and moon

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེས་པའི་ཡུམ། །

sanggye thamche kyepe yum
Is the mother who gives birth to all buddhas,

མདོག་སྔོན་རལ་གྲི་པུ་སྟེ་འཛིན། །

dok ngön puti reltri dzin
Blue in color and holding a sword and volume of scriptures:

དབྱངས་ཅན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yangchenma la chak tsal lo
To Sarasvatī, I bow down.

[Dedication]

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

sö nam di yi tam ché zik pa nyi
By this merit, may all sentient beings obtain Buddhahood

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

top né nyé pé dra nam pam jé né
Defeat the harmful enemies of the three poisons.

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་ཉ་རྩུབས་འབྲུགས་པ་ཡི། །

kyé ga na chi ba lap truk pa yi
From the turbulent waves of birth, old age, sickness and death,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བ་ཤོག །

si pé tso lé drowa drölwa shok
May all be liberated from this ocean of samsara.

[Benefits of the practice]

དེ་ཡན་རྒྱུན་དུ་འདོན་རྒྱུ་དང་། །སྒྲགས་དེ་བརྒྱ་ཐྲག་རེ་རྩྭང་ཙོག། །རྒྱུན་དུ་ཐུགས་དམ་བྱེད་པར་གཅེས། །དེ་ཡི་ཕན་ཡོན་རྒྱུད་གཞུང་ལས། །སྒྲགས་ཀྱི་ཁེད་བ་ཉི་ཤུ་གཅིག །བརྒྱ་ཡིས་མི་བརྗེད་གཟུངས་ཐོབ་འགྱུར། །སྟོང་གིས་སྒྲ་སྐད་ཀུན་ལ་མཁས། །ཁྲི་ཡིས་ཉིན་རེ་ཤེ་ལོ་ཀ། །ཐུ་སྟོང་རེ་རེ་འཛིན་པར་ནུས། །ཡི་གེ་ཐམས་ཅད་ཐོགས་མེད་ཤེས། །བཀའ་འགྲེལ་བསྟན་བཅོས་རྩོམ་པར་ནུས། །མངོན་པར་ཤེས་པ་འཆར་བ་དང་། །ཕྱིས་ནས་ས་ཡི་དབང་ཐུགྲ་ཐོབ། །གལ་ཏེ་ལས་འཕྲོ་ཡོད་པས་ནི། །ཉི་མ་གཅིག་གིས་འགྲུབ་པར་འགྱུར། །འབྲིང་གིས་གཉིས་ཀྱིས་རྟོགས་པར་འགྱུར། །ཉི་མ་གསུམ་གྱིས་བསྒྲུབ་པས་ནི། །ལས་འཕྲོ་མེད་ཀུང་འགྲུབ་པར་འགྱུར། །ཉི་ཤུ་ཤར་དང་མེ་ཏོག་འབྲུ། །ཞིང་རྩོ་སྡུག་ཚོ་འཐུང་བ་དང་། །ཉམས་དགའ་ཡི་གེ་འབྲི་བྱེད་དང་། །མཆོག་ཆ་ཐུ་སྟེ་རྟེན་རྣོས་ན། །ཤེས་རབ་འཕེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད། །དེ་སྐད་རྒྱ་གར་པཎྜི་ཏ། །ཀརྨ་ཤྲཱི་ལས་གསུངས་པ་ཡིན། །

If one engages in the continuous practice of this sādhanā, accompanied by hundreds of times of mantra recitation, while consistently observing the samaya vows, the advantageous qualities derived from such endeavors would align with the proclamations in the tantric scriptures:

- *By reciting this twenty-one-syllable mantra daily for a hundred repetitions, the faculty of an impeccable and unfailing memory would be attained.*
- *With a daily recitation of one thousand times, mastery over language and grammar is achieved.*
- *As a result of reciting the mantra ten thousand times every day, the ability to commit to memory five thousand dharma verses, a fluent grasp of all letters without impediments, adeptness in composing treatises and commentaries, and a profound comprehension of abhidharma's intricate meanings are realized. Clairvoyance would naturally dawn, and in the end, one would reach the īśvara level of immense power and liberty.*

Should a special karmic connection exist, accomplishment can manifest within a single day. A slightly less intense connection may result in achievement within two days. After practicing for three days, even without a particular connection, accomplishment can still be expected. Having dreams involving a rising moon or sun, the act of picking flowers, cultivating land, imbibing ink, joyful writing, reciting scriptures, receiving possession of weapons and sacred texts and so forth, signifies the growth of wisdom, and all doubts or uncertainties would disintegrate. Thus has been stated by the great Indian Paṇḍita Karmaśrī.

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་མི་རྟག་ཏེ། ལོ་ནི་དགུ་བཅུ་གོ་དགུ་པ། །ཡི་གེ་སངས་ནི་མི་ཤེས་པས། །ཞག་གཅིག་སྒྲུབ་པས་འཇམ་དབྱངས་མཇལ། །ལུས་ཀྱང་གཞོན་གཅིག་ཙུ་ལོ་བརྒྱད་ཙམ། །རིག་པའི་གནས་ལྔ་ཐོགས་མེད་ཤེས། །པཎྜི་ཏ་ནི་མཐས་པར་འགྱུར། །དེ་ལ་ཕ་གཅིག་དམ་པས་ཞུས། །རིམ་གྱི་བརྒྱུད་དེ་ཀརྨ་པ། །དབང་ཕྱུག་རྡོ་རྗེ་མཛོད་པ་ཡིས། །གཅིག་ཤེས་ཀུན་གྲོལ་ནང་ན་བཞུགས། །

In India, a ninety-nine-year-old illiterate man engaged in a singular day and night of focused practice and beheld the visage of Mañjuśrī, thereby transforming his aged body into that of an eight-year-old. Effortlessly, he gained proficiency in the five sciences and became a scholarly paṇḍita. Phadampa Sangye sought teachings from him, and this lineage extended to the 9th Karmapa Wangchuk Dorje, who incorporated this specific practice into his compilation "Knowing One Liberates All" (Chikshé Kundrol).

འཇམ་དཔྱངས་སྒྲུབ་ཐབས་ཐམས་ཅད་ལས། །འདི་ལས་འགྲུབ་ཐག་ཉེ་བ་མེད། །འདི་ཡི་ལས་ཚོགས་ཤེས་རབ་ཀྱི། །རིལ་བུ་སྟང་དུས་བདག་གིས་སྒྲུབས། །སྲུས་ཐོས་ཕལ་ཆེར་མཐས་པར་ཟྱར། །དེ་ཕྱིར་དཔལ་སྐྱིང་གི་བུ། །ཡབ་ཡིན་ལས་ཀྱི་ཐོག་ནས་ཤིན། །སྟྲགས་འདི་བསྟེན་པ་ཅི་གསོལ་གྱིས། །ཡོན་ཏན་ཤྲཱགས་ལ་མཐས་པར་འགྱུར། །བསྟན་འཛིན་འགྲོ་དོན་ཟུས་པ་ཡི། །གེ་མོ་བླ་མ་ཞེས་བྱ་བ། །མཐས་པ་ཆེན་པོ་འབྱུང་བར་ཤོག །།སརྦ་མངྒ་ལཾ།། །།

Among all Mañjuśrī practices, this stands unparalleled. Earlier, I made wisdom pills according to the tradition of performing collection of activities based on this sādhanā. All who consumed these pills experienced enhanced intelligence. Seeing this, Padma Trinlé, my long-time disciple, made this his main practice and pledged to augment qualities, knowledge and cleverness through reliance on the recitation of this mantra. May he, known as Gemo Lama, possessing the capability to uphold the Teachings and accomplish the benefits of beings, blossom into a great scholar!

སརྦ་མངྒ་ལཾ།

Sarva Mangalaṃ (May all be auspicious!)

Translation by Cécile Ducher

(Translation of the colophon by Akasha:
https://suhrllekha108.wordpress.com/2023/08/10/translation-karma-chagme-manjusri-sadhana/)

